Creole Discourse
Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles

Susanne Mühleisen
J.W. Goethe University, Frankfurt

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia
## Table of contents

Abbreviations and transcription conventions  ix  
List of tables and figures  xi  
Acknowledgments  xiii  

### INTRODUCTION

Creole discourse: Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles  3  
1. Creole prestige formation and change: Aims and scope  3  
2. Creole discourse: Theoretical approaches  6  
3. The chapters that follow  8  

### CHAPTER 1

Defining language prestige: The positioning of Creole in linguistic and social parameters  23  
1.1 Marginal languages  23  
1.2 Language prestige: Status, function and attitudes  25  
1.2.1 The societal dimension: Language status  26  
1.2.2 The institutional and interactional dimension: Language function  27  
1.2.3 The socio-psychological dimension: Language attitudes  28  
1.3 Prestige change of languages and language varieties  30  
1.3.1 Directions of prestige change  31  
1.4 Studies on language prestige of Pidgin and Creole languages  34  
1.4.1 Language attitude studies in the anglophone Caribbean  35  
1.4.2 Evidence for language attitude change in the anglophone Caribbean  37  
1.5 “Creole” as a (socio-)linguistic type  42  
1.5.1 Socio-historical and socio-linguistic factors: The Stewart typology revisited  43
15.2 Idealized models and prototypical Creoles: An assessment of linguistic projections 47

CHAPTER 2

Forming language prestige: Caribbean English-lexicon Creoles as prototypical low prestige languages 55
2.1 Shared prestige features of CELCs 55
2.2 A legacy of the past: Diachronic perspectives on Creole prestige 57
   2.2.1 Focus on history: Creole conception and its socio-political background 58
   2.2.2 Focus on epistemology: Eighteenth and early nineteenth century concepts of language 64
   2.2.3 Focus on etymology: What's in a name? 69
2.3 An intricate relationship: Synchronic perspectives on Creole prestige and the language situation 74
   2.3.1 Structural versus sociological relations: Continuum and autonomy (Abstand) 75
   2.3.2 Functional relations: Diglossia and elaboration (Ausbau) 81
   2.3.3 Changing relations: Violating conventions or creating new norms? 82

CHAPTER 3

Negotiating language prestige:
Towards a functional/discursive framework 93
3.1 Language prestige and the 'Foucauldian turn'
in social science methods 93
   3.1.1 Criticism of earlier socio-psychological research paradigms 94
   3.1.2 From the experimental to the discursive: Developmental stages in the study of social psychology and language 95
3.2 Approaches to discourse: Between the social and the text 98
   3.2.1 Discourse as a form of constituting knowledge and power 99
   3.2.2 Of "madness" and "Creole": Discursive formations and Creoles 105
3.3 Approaches to discourse: Linguistic analyses in an interdisciplinary perspective 108
   3.3.1 Influences from various disciplines 110
   3.3.2 Creole discourse: Code choice and identity negotiation 115
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.3.3 A functional perspective on code-switching</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 Linking the social and the text: Towards an integrative framework</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 4</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From speech community to discourse communities: Changing Creole...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>representations in the urban diaspora</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Creole transplanted: Nation, migration and the speech community</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1 The question of speech community</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2 Caribbean migration</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Distant communities: Caribbean polyphony in Britain</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.1 Caribbean post-war migration to Britain</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2 Language attitudes towards Creole in Britain (1960s–1980s)</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Staging and performing identity: An intergenerational perspective on the social practices of Creole in London</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1 Field research in a South London community: Interviews and discursive practices</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2 Identity politics and the birth of the West Indian: The first generation</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3 Identity choice and ethnicity: Non Afro-Caribbeans</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.4 Identity choice and linguistic transformation: The second and third generation</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.5 Creole-crossings and the creation of new (“imagined”) communities</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Creole discourse communities in the diaspora</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 5</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From badge of authenticity to voice of authority: Changing Creole...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>representations in writing</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1 Creole transmediated: Writing and language prestige</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2 Modes of representation: Creole orthography choice as a form of social practice</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.1 Encoding Creole: Negotiating language autonomy</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.2 Maintaining traditions: English-based orthography</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.3 Creating Abstand: (Morpho)-phonemic orthography</td>
<td>193</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.3 Written representation in Creole texts: A diachronic functional perspective 198
   5.3.1 Texts and genres: The oral/scribal divide 198
   5.3.2 Changing functions of Creole in the novel 201
5.4 Creole as a written language 214

CHAPTER 6

From invisibility to register variation: Changing Creole representations in translation 225
6.1 Creole translated: Translation as cultural representation 225
6.2 Representations of Creole in translation 227
   6.2.1 General issues of nonstandard varieties in translation 228
   6.2.2 Creole-specific issues in translation 233
   6.2.3 Strategies in translations of Creole/Standard English texts:
        A diachronic functional perspective 235
   6.2.4 Translation and re-evaluation 245
6.3 Translations into Creole: Ausbau and modernization 246
   6.3.1 Bible translations and Creole 247
   6.3.2 Text and register: Examples of translations into Creole 251
6.4 Creole as a translated language 257

Conclusion 263
Works cited 269
Appendix 287
Name index 321
Subject index 327